



## Conte

|                                   |                          |
|-----------------------------------|--------------------------|
| il était toutes les nuits         | وكان كل ليلة             |
| quelques jours plus tard          | وبعد ذلك بأيام           |
| deux ans plus tard                | وبعد ذلك بسنين           |
| un jour, il arriva que            | وكان أن ..... يوماً .... |
| à peine cela est-il arrivé que... | وما إن حدث ذلك حتى ...   |
| le narrateur dit :                | قال الراوي :             |
| ...et soudain...                  | وفجأة                    |
| ...et le voilà qui...             | وما هو إلا أن            |
| Soudain...                        | وإذا هو بـ               |
| puis                              | ثم إنه                   |

|                           |                              |
|---------------------------|------------------------------|
| autrefois                 | في قديم الزمان               |
| il était une fois         | كان يا ما كان في قديم الزمان |
| il y avait dans un pays   | كان في أحد البلدان           |
| il y avait dans une ville | كان في إحدى المدن            |
| un jour, un beau jour     | وفي يوم من الأيام            |
| un nuit                   | وفي إحدى الليالي             |
| un jour, un beau jour     | وفي أحد الأيام               |
| soudain                   | وفجأة                        |
| un jour, un beau jour     | وذات يوم                     |
| un soir                   | وذات مساء                    |
| une fois                  | وذات مرة                     |
| alors                     | وعندها                       |
| idem                      | وعندئذ                       |
| quand, lorsque            | ولما                         |
| ainsi                     | وهكذا                        |
| à ce moment-là            | وعند ذلك                     |
| il était tous les jours   | وكان كل يوم                  |